

Hallituksen esitys Eduskunnalle Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden sihteeristöstä tehdyn sopimuksen hyväksymisestä ja laiksi sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden sihteeristöstä tehdyn sopimuksen. Pohjoisen ulottuvuuden kumppanuusmaat perustaisivat yhdessä Pohjoismaiden Investointipankin kanssa sihteeristön. Sihteeristö tukisi kumppanuutta hoitamalla siihen liittyviä hallinnollisia ja teknisiä tehtäviä. Sihteeristö perustettaisiin Pohjoismaiden Investointipankin yhteyteen Helsinkiin. Sopimuksella Suomi yhtenä sopimuspuolena sitoutuu vastaamaan sihteeristön kustannuksista vuosittaisella maksuosuudel-

laan. Suomi allekirjoitti sopimuksen allekirjoittamista koskevan aiejulistuksen kesäkuussa 2010, jolla se sitoutuu sopimuksen allekirjoittamiseen. Tarkoitus on, että sopimus allekirjoitetaan syksyllä 2010.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta. Sopimus tulee voimaan kaikkien sopimuspuolten allekirjoitettua sopimuksen. Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan tasavallan presidentin asetuksella säädettävänä ajankohtana.

SISÄLLYS

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ	1
SISÄLLYS	2
YLEISPERUSTELUT	3
1 NYKYTILA	3
2 ESITYKSEN TAVOITTEET JA KESKEISET EHDOTUKSET	3
2.1 Tavoitteet	3
2.2 Keskeiset ehdotukset	3
2.3 Esityksen vaikutukset	3
2.4 Esityksen muut vaikutukset	4
3 ASIAN VALMISTELU	4
YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT	5
1 SOPIMUKSEN SISÄLTÖ JA SUHDE SUOMEN LAINSÄÄDÄNTÖÖN	5
2 LAKIEHDOTUKSEN PERUSTELUT	7
3 VOIMAANTULO	7
4 EDUSKUNNAN SUOSTUMUKSEN TARPEELLISUUS JA KÄSITTELYJÄRJESTYS	7
LAKIEHDOTUS.....	10
Laki Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden sihteeristöstä tehdyin sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta.....	10
LIITE	11
SOPIMUSTEKSTI.....	11

YLEISPERUSTELUT

1 Nykytila

Pohjoinen ulottuvuus on Euroopan unionin, Venäjän, Norjan ja Islannin välistä yhteistyötä, jossa kaikki osapuolet ovat tasavertaisia. Pohjoisen ulottuvuuden tavoitteena on käytännön yhteistyön avulla tukea vakautta, hyvinvointia ja kestävää kehitystä alueella. Pohjoinen ulottuvuus oli ensimmäisen kerran unioninlaajuisesti esillä Luxemburgin Eurooppa-neuvostossa lokakuussa 1997, jossa Suomi oli asiaa koskevan aloitteen tekijä.

Pohjoinen ulottuvuus kattaa useita yhteistyöalueita. Liikenteen- ja logistiikka-alan kumppanuuden perustamisesta sovittiin Pietarin ulkoministerikokouksessa 28 päivänä lokakuuta 2008. Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden tarkoituksena on parantaa tärkeimpiä liikenneyhteyksiä ja logistiikkaa Pohjoisen ulottuvuuden alueella ja aktivoita taloudellista kasvua keskittymällä sekä alueellisesti että kansallisesti priorisoituihin hankkeisiin. Tärkeimpiä kumppanuusmaiden välisiä liikenneyhteyksiä kehittämällä voidaan lisäksi tukea kansainvälistä kauppaa. Kumppanuuden tavoitteena on vauhdittaa pohjoisiin liikenneväyliin liittyviä hankkeita ja koordinoita yhteistyötä alueen kehityksen kannalta tärkeissä liikennepoliittisissa kysymyksissä. Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden sisältö jakautuu infrastruktuurihankkeisiin ja horisontaalisiin kysymyksiin, jotka sisältävät muun muassa rajanylitykseen ja liikenteen turvallisuuteen liittyviä asiakokonaisuuksia.

Euroopan unionin komissio, ministerit Norjasta, Venäjältä, Tanskasta, Virosta, Suomesta, Saksasta, Latviasta, Liettuaista, Puolasta, Ruotsista ja Valko-Venäjältä ovat tehneet Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden yhteistyömuotoja koskevan yhteisymmärryspöytäkirjan. Yhteisymmärryspöytäkirjassa sovitaan muun muassa Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden tavoitteista, toi-

mintasuunnitelmasta ja rakenteesta. Strategisten päätösten tekeminen tapahtuu korkean tason tapaamisissa. Ohjausryhmä vastaa puolestaan hankkeiden ja toimenpiteiden toteutuksesta. Yhteisymmärryspöytäkirjassa on sovittu kumppanuuden hallinnollisena ja teknisenä tukena toimivan sihteeristön perustamisesta.

2 Esityksen tavoitteet ja keskeiset ehdotukset

2.1 Tavoitteet

Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden tavoitteiden saavuttamiseksi sopimuksella perustetaan sihteeristö hallinnollisten ja teknisten tehtävien hoitamista varten.

2.2 Keskeiset ehdotukset

Esityksen tavoitteena on saada eduskunnan hyväksyminen sihteeristön perustamisesta ja toiminnasta tehdylle sopimukselle. Sopimuksella Suomi sitoutuu sihteeristön kustannusten rahoittamiseen vuodesta 2012 alkaen. Sopijapuolten maksuosuuksista sovitaan myöhemmin. Esitys sisältää ehdotuksen blankettilaiksi, jolla saatetaan voimaan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset.

2.3 Esityksen vaikutukset

Vuoden 2012 ja tulevien maksuosuuksien määristä sovitaan erikseen. Ennakoarvion mukainen Suomen vuosittainen maksuosuus on enimmillään 100 000 euroa. Tarvittava rahoitus osoitetaan liikenne- ja viestintäministeriön pääluokan liikenneverkkoluvun määrärahoista. Esitys ei sisällä sellaisia velvoitteita, jotka sitoisivat eduskunnan budjettilvaltaa perustuslain 94 §:ssä tarkoitettulla tavalla.

Kumppanuussopimus on voimassa aluksi kolme vuotta allekirjoittamisesta ja tämän jälkeen automaattisesti vuosi kerrallaan sovitun ajanjakson verran. Kumppanuuden ohjausryhmä hyväksyy vuosittain sihteeristöstä aiheutuvat kustannukset kokonaisuudessaan seuraavalle kalenterivuodelle.

Sopijapuolet vastaavat kaikista sihteeristön perustamisesta ja toiminnasta aiheutuvista kustannuksista.

2.4 Esityksen muut vaikutukset

Sopimuksella ei ole välittömiä ympäristövaikutuksia.

Sopimuksella ei ole vaikutuksia viranomaisten tehtäviin ja menettelytapoihin.

Esityksen tavoitellut vaikutukset ovat saatettavissa esitykseen sisältyvän sopimuksen ja sen voimaansaattamislain nojalla. Sopimuksella perustettavan sihteeristön toiminta tukee Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden tavoitteiden saavuttamista.

3 Asian valmistelu

Pohjoisen ulottuvuuden kumppanuusmaiden ministerien kokouksessa Napolissa 21 päivänä lokakuuta 2009 allekirjoitettiin liikenne- ja logistiikkakumppanuuden yhteistyömuotoja koskeva yhteisymmärryspöytäkirja. Yhteisymmärryspöytäkirjassa on sovitettu muun muassa kumppanuuden tavoitteista, toimintasuunnitelmasta ja yhteistyön järjestämisen muodoista. Yhteisymmärryspöytä-

kirjassa sovittiin, että kumppanuudelle asetettujen tavoitteiden saavuttamiseksi perustetaan sihteeristö antamaan hallinnollista ja teknistä tukea korkean tason tapaamisille sekä ohjausryhmälle. Sihteeristöä koskevaa sopimusta on valmisteltu ohjausryhmän kokouksissa. Päätös sihteeristön perustamisesta tehtiin korkean tason tapaamisessa Saragozassa 8 päivänä kesäkuuta 2010. Pohjoisen ulottuvuuden kumppanuusmaat, Suomea, Puolaa, Valko-Venäjää ja Venäjää lukuun ottamatta, allekirjoittivat 8 päivänä kesäkuuta 2010 sopimuksen Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden sihteeristöstä. Sopimus tulee sen 8 artiklan mukaisesti voimaan kun sopimuspuolet ovat sen allekirjoittaneet. Sopimus sisältää määräyksiä, jotka edellyttävät eduskunnan hyväksyntää. Tästä johtuen Suomi allekirjoitti tässä yhteydessä sopimuksen allekirjoittamista koskevan aiejulistuksen. Tehdyllä aiejulistuksella katsotaan olevan perustuslain 8 luvun mukaisessa valtiosopimusten kansallisessa hyväksymismenettelyssä samat oikeusvaikutukset kuin allekirjoituksella. Tasavallan presidentti myönsi aiejulistusta varten allekirjoitusvaltuudet.

Hallituksen esitys on laadittu virkatyönä liikenne- ja viestintäministeriössä. Esitysluonnoksesta on pyydetty lausunnot oikeusministeriöltä, ulkoasiainministeriöltä, valtiovarainministeriöltä, ja Pohjoismaiden Investointipankilta. Hallituksen esityksessä on otettu huomioon lausunnoissa esiteltyjä näkökohtia.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1 Sopimuksen sisältö ja suhde Suomen lainsäädäntöön

Sihteeristö sopimuksen allekirjoittajaosapuolina olisivat ministeriöt Norjasta, Venäjältä, Ruotsista, Suomesta, Tanskasta, Saksasta, Virosta, Liettuasta, Puolasta, ja Valko-Venäjältä sekä Pohjoismaiden Investointipankki. Johdannossa viitataan ministerien allekirjoittamaan yhteisymmärryspöytäkirjaan Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden perustamisesta, Pohjoismaiden Investointipankkiin kansainvälisen oikeuden mukaisena kansainvälisenä organisaationa ja Pohjoismaiden Investointipankin tarjoukseen toimia sihteeristön isäntäpaikkana.

1 artikla. Määritelmät. Artiklan mukaan määritelmät kumppanuus, ohjausryhmä, korkean tason tapaaminen, pohjoinen ulottuvuus, toimintasuunnitelma ja sihteeristö tarkoittavat samaa, miten ne ovat yhteisymmärryspöytäkirjassa määritelty.

2 artikla. Tavoitteet ja perustaminen. Artiklassa määrätään, että sihteeristö on Pohjoisen ulottuvuuden kumppanuuden toimielin ja se on perustettu tukemaan kumppanuutta hoitamalla siihen liittyviä hallinnollisia ja teknisiä tehtäviä. Sihteeristö perustetaan allekirjoittamalla sopimus korkean tason tapaamisessa. Sihteeristö sijaitsee Pohjoismaiden Investointipankin yhteydessä Helsingissä. Sihteeristöä ei katsota erilliseksi oikeudelliseksi yksiköksi, mutta se toimii erityisyksikkönä pankin yhteydessä. Hoitaessaan tehtäviään sihteeristön toimintaa ohjaa ainoastaan Pohjoisen ulottuvuuden kumppanuuden ohjausryhmä. Pohjoismaiden Investointipankki on sihteeristön työnantaja perustuen ohjausryhmän määräämään työnkuvaan. Sihteeristön henkilöstö nauttii samoista etuoikeuksista ja immuniteetista ja niihin sovelletaan samoja sääntöjä ja velvoitteita kuin vastaavaan pankin henkilökuntaan. Sihteeristö suorittaa ainoastaan tehtäviä, joita ohjausryhmä on sille määrännyt. Pääasiallinen työkieli sihteeristössä on englanti. Sihteeristön henkilökunta

voi työskennellä myös venäjäksi kun toiminnan ja hyvän johtamisen kannalta näin on tarpeen. Sekä Tanskan, Viron, Suomen, Islannin, Latvian, Liettuan, Norjan ja Ruotsin välillä Pohjoismaiden Investointipankkia koskeva perussopimus (SopS 174-175/2004) (jäljempänä *perussopimus*) että sitä täydentävä Suomen hallituksen ja Pohjoismaiden Investointipankin välinen isäntämaasopimus (SopS 83/1999) (jäljempänä *isäntämaasopimus*) sisältävät määräyksiä sekä pankin oikeudellisesta asemasta että henkilöstön erioikeuksista ja vapauksista. Sopimukset ovat saatettu voimaan laeilla.

3 artikla. Toiminta. Artiklassa luetellaan sihteeristön tehtävät. 2 artiklan 1 kohdan tavoitteiden saavuttamiseksi sihteeristön tehtävät ovat: 1) korkean tason tapaamisten ja ohjausryhmän kokousten asialistalle esitettyjen ehdotusten ja informaatioaineiston sekä muiden osanottajien esittämien kokouksissa käsiteltäväksi tulevien asiakirjojen tutkiminen ja arvioiminen; 2) organisatorisen ja teknisen tuen antaminen ohjausryhmän kokouksissa, korkean tason tapaamisissa ja työryhmissä, esimerkiksi kokousten päivämäärien, alustavien asialistojen ja asiakirjaluonnosten ilmoittaminen; 3) ohjausryhmän kokouksista ja korkean tason tapaamisista pöytäkirjaluonnosten laatiminen; 4) asiakirjojen toimitaminen ohjausryhmän jäsenille tapaamisten tuloksena; 5) kumppanuusmaiden osallistujilta ja muilta asianosaisilta informaation ja muun tarvittavan materiaalin pyytäminen ohjausryhmän työskentelyn tueksi; 6) ohjausryhmän toimivaltaan kuuluvista asioista tietokannan luominen ja tiedon tarjoaminen yhteisymmärryspöytäkirjan osapuolille; 7) korkean tason tapaamisten, ohjausryhmän ja työryhmien avustaminen valmistelemalla ja kierrättämällä kumppanuuden toimivaltaan kuuluvien hanke-ehdotusten ja analyttisten aineistojen alustavaa arviointia koskevia tietoja sekä tietoja hankevalmistelusta ja arvioinnista, jotka koskevat parhaita käytäntöjä pullonkauloista, horisontaalisista toimista, rahoitusjärjestelyistä sekä julkisen ja yksityi-

sen sektorin yhteistyösopimuksista (public-private partnership) ohjausryhmän käsiteltäväksi; 8) kumppanuuden tavoitteiden saavuttamista koskevien seurantakriteerien ehdottaminen ja toimintasuunnitelman implementointi ohjausryhmän käsiteltäväksi; 9) sen arviointi, miten sopimuspuolet ovat toteuttaneet ohjausryhmän ja korkean tason tapaamisen tekemät päätökset ja tiedon antaminen ohjausryhmälle; 10) kumppanuuden kehittymistä koskevan vuosittaisen raportin antaminen ohjausryhmän hyväksyttäväksi; 11) Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden osanottajien välisen koordinaation ja tietojen vaihdon edistäminen; 12) Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden verkkosivujen perustaminen ja säännöllinen päivittäminen sekä muun materiaalin jakaminen; 13) Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkaprojektia ja toimia koskevan analyttisen ja referenssimateriaalin kehittäminen sekä informaation tuottaminen; 14) koordinaation ja tietojen vaihdon edistäminen kumppanuuteen liittyen sekä 15) ohjausryhmän antamien muiden toimeksiantojen suorittaminen.

4 artikla. *Rahavarojen hallinnointi ja rahoitus.* Artiklan 1 kappaleen mukaan sopijapuolet vastaavat kaikista sihteeristön perustamisesta ja toiminnasta aiheutuvista kustannuksista. 2 kappaleessa määrätään, että vuosittaisista rahoitusosuuksista määrätään liitteessä. 3 kappaleen mukaan ohjausryhmä hyväksyy vuosittain sihteeristöstä aiheutuvat kustannukset kokonaisuudessaan seuraavalle kalenterivuodelle konsultoituaan Pohjoismaiden Investointipankkia. 4 kappaleessa määrätään tarkemmin rahoitusosuuksien vastaanottajasta, rahoitusosuuksien maksamisesta sekä Pohjoismaiden Investointipankin informointivelvoitteesta tilanteessa, jossa sopimuspuoli ei ole maksanut osuutta. 5 kappaleessa määrätään velvoitteesta pitää erillään tili Pohjoismaiden Investointipankin omasta pääomasta ja siitä, että sihteeristön varoihin sovelletaan samoja vero- ja tullipoikkeuksia kuin Pohjoismaiden Investointipankkiin sen perussopimuksen mukaisesti tehdään. 7 kappaleeseen sisältyy myös määräykset Pohjoismaiden Investointipankin kirjanpitovelvoitteesta sekä tilintarkastuskertomuksesta. Lisäksi edellytetään, että tarkastettua tilin-

päätöstä täydentää edellisen tilikauden aikana käytettyjä varoja ilmentävä asiakirja ja niiden vastaavuutta pankin tilitietojen kanssa osoitava asiakirja. Artiklassa määrätään, että sihteeristön johtaja vastaa sihteeristön tilin hallinnoimisesta. Tiliä hallinnoidaan tämän sopimuksen mukaisesti ja yhtä huolellisesti kuin Pohjoismaiden Investointipankki hallinnoi omia varoja. 8 kappaleessa todetaan, että sihteeristön rahoitusvarat voivat myös sisältää sopijapuolten vapaaehtoisia maksuja sekä lahjoituksia tai muita maksuja kansainvälisiltä tai kansallisilta julkisilta, osittain julkisilta tai yksityisiltä järjestöiltä, joiden maksujen tai lahjoitusten tarkoituksena edesauttaa sihteeristön toimintaa.

5 artikla. *Sihteeristön rakenne ja hallinto.* Artiklassa määrätään sihteeristön johtajasta, henkilökunnan määrästä, henkilökunnan palkkaamisesta ja tähän liittyvästä tehtävännannosta, mahdollisuudesta lähettää kansallinen asiantuntija työskentelemään sihteeristössä sekä tähän liittyvistä ehdoista. Artiklassa myös määrätään sihteeristön henkilöstön riippumattomuudesta Pohjoismaiden Investointipankin muuhun rakenteeseen nähden. Artikla sisältää muun muassa määräykset koskien sopijapuolten velvollisuutta kunnioittaa sihteeristön henkilöstön asemaa ja integriteettiä. Lisäksi artiklassa määrätään, että johtaja ja muu henkilöstö ei saa pyytää eikä saa ottaa ohjeita miltään sopijapuolelta suorittaessaan tehtäviään. Samoin edellytetään, että johtaja ja henkilöstö toimivat puolueettomasti ja ainoastaan sihteeristön etujen mukaisesti.

6 artikla. *Vahingonkorvaus.* Artiklan mukaan sopijapuolet sitoutuvat maksamaan Pohjoismaiden Investointipankille korvausta ja puolustamaan näitä sihteeristön toiminnan yhteydessä sellaisia vaateita, vastuita, tappioita tai kuluja vastaan, jotka johtuvat siitä, että sopijapuoli on rikkonut lakia, asetusta, päätöstä tai tuomiota. Pohjoismaiden Investointipankki antaa sopijapuolille vastaavan sitoumuksen. Pohjoismaiden Investointipankki, sopijapuoli tai niiden toimihenkilöt, työntekijät tai edustajat eivät ole sihteeristön toiminnan yhteydessä henkilökohtaisesti vastuussa mistään kolmannelle osapuolelle. Suomessa julkisyhteisön sekä työntekijän ja

virkamiehen korvausvastuusta säädetään vahingonkorvauslain (412/1974) 3 ja 4 luvussa.

7 artikla. Riidanratkaisu. Sopimuksesta johtuva tai niihin liittyvä riita, erimielisyys tai vaade tai sopimuksen rikkominen, päätyminen tai pätemättömyys ratkaistaan asiaan liittyvien sopijapuolien ja Pohjoismaiden Investointipankin välillä käytävillä konsultaatioilla ja neuvotteluilla. Jos sovinnollista ratkaisua ei saada 90 kalenteripäivän aikana konsultaatioiden tai neuvotteluiden alettua, riita ratkaistaan välimiesmenettelyssä UNCITRALin tämän sopimuksen voimaan tullessa voimassa olevien välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti.

8 artikla. Voimaantulo. Sopimus tulee voimaan Pohjoismaiden Investointipankin ja kaikkien sopijapuolten välisellä allekirjoituksella.

9 artikla. Kesto, Päättyminen. Sopimus on voimassa aluksi kolme vuotta allekirjoittamisesta ja tämän jälkeen automaattisesti vuosi kerrallaan sovitun ajanjakson verran, jollei Pohjoismaiden Investointipankki kirjallisesti päättää sopimusta tai mikä tahansa sopijapuoli kahdentoista kuukauden kuluttua ilmoituksesta. Artikla sisältää määräykset sopimuksen päättämisestä ja purkamisesta tilanteessa, jossa sihteeristön toiminnan rahoitusta ei toteuteta 4 artiklan 4 kappaleen mukaisesti ja jos toiminnan laajuuden mukauttamista koskevaa sopimusta ei saavuteta. Artiklan 3 kappaleen mukaan jos yksi tai useampi sopijapuoli päättää sopimuksen, Pohjoismaiden Investointipankki konsultoi sopijapuolia ja ohjausryhmää määrittääkseen, onko sihteeristön toiminnalle riittävä rahoitus. Jos todetaan, että riittävää rahoitusta toiminnalle ei ole, sihteeristö puretaan. Jos Pohjoismaiden Investointipankki päättää sopimuksen, sopijapuolille lähetetään tästä ilmoitus ja sihteeristö puretaan. Jos sihteeristö puretaan, Pohjoismaiden Investointipankki tarjoaa hallinnollisia palveluita vain sihteeristön toiminnan purkamista varten ja sen valtuudet jatkuvat sihteeristön purkamiseen saakka. Artiklaan sisältyy määräys sihteeristön jäljelle jääneiden varojen jakamisesta sopijapuolille maksettujen maksuosuuksien mukaisessa suhteessa.

10 artikla. Muutokset. Sopimusta voidaan muuttaa sopijapuolten ja Pohjoismaiden In-

vestointipankin yksimielisellä päätöksellä sopijapuolen tai Pohjoismaiden Investointipankin ehdotuksesta.

Liite 1. Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden sihteeristön rahoitusta koskeva liite. Liitteessä todetaan Suomen maksavan vuoden 2011 osalta 95 000 euroa vapaaehtoisuuteen perustuen. Kappaleessa määrätään vapaaehtoisuuteen perustuvien maksuosuuksien vähimmäismäärästä sihteeristön perustamiseen liittyen ja sihteeristön henkilöstömäärää koskevasta rajoituksesta. Lisäksi liitteessä sopijapuolet sitoutuvat maksamaan vuosittaisen maksuosuuden vuodesta 2012 alkaen. Liitteeseen sisältyy määräykset rahoitusosuuksien sopimista koskevasta aikataulusta ja siitä, että liite 1 korvataan lopullisen rahoituskehyksen käsittävillä määräyksillä.

2 Lakiehdotuksen perustelut

1 §. Pykälä sisältää tavanomaisen blankettilain säännöksen, jolla saatetaan voimaan laila ne sopimuksen määräykset, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan. Lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä selostetaan jäljempänä eduskunnan suostumuksen tarpeellisuutta ja käsittelyjärjestystä koskevassa jaksossa.

2 §. Lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

3 Voimaantulo

Sopimus tulee voimaan Pohjoismaiden Investointipankin ja kaikkien kumppanuusmaiden allekirjoitettua sen. Esitykseen sisältyvä laki on tarkoitettu tulemaan voimaan tasavallan presidentin asetuksella säädettävänä ajankohtana.

4 Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus ja käsittelyjärjestys

Perustuslain 94 §:n 1 momentin mukaan eduskunta hyväksyy sellaiset valtiosopimukset ja muut kansainväliset velvoitteet, jotka sisältävät lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä tai ovat muutoin merkitykseltään huomattavia taikka vaativat perustuslain mukaan muusta syystä eduskunnan hyväksymisen. Muusta syystä eduskunnan hyväksymis-

tä edellyttäviä määräyksiä ovat muun muassa eduskunnan budjettivaltaa sitovat kansainväliset velvoitteet (esim. PeVL 45/2000 vp). Tällaisina velvoitteina on käytännössä pidetty lähinnä sellaisia määräyksiä, joista valtiolle aiheutuu välittömiä menoja.

Sihteeristön perustamisesta Suomelle aiheutuvat ensimmäisen vuoden kustannukset, 95 000 euroa, esitetään maksettavaksi momentin 24.20.66 lähialueyhteistyömäärärahoista. Vuoden 2012 ja tulevien mak-suosuuksien määrästä sovitaan erikseen, joten esityksen vaikutukset Suomen valtion tulevien vuosien tulo- ja menoarvioihin täsmentyvät myöhemmin. Sopimus ei sisällä sellaisia velvoitteita, jotka sitoisivat eduskunnan budjettivaltaa perustuslain 94 §:ssä tarkoitetulla tavalla.

Perustuslakivaliokunnan tulkintakäytännön mukaan kansainvälisen sopimuksen määräys luetaan lainsäädännön alaan kuuluvaksi, 1) jos määräys koskee jonkin perustuslaissa turvatun perusoikeuden käyttämistä tai rajoittamista, 2) jos määräys muutoin koskee yksilön oikeuksien ja velvollisuuksien perusteita, 3) jos määräyksen tarkoittamasta asiasta on perustuslain mukaan säädettävä lailla tai 4) jos määräyksen tarkoittamasta asiasta on voimassa lain säännöksiä 5) taikka siitä on Suomessa vallitsevan käsityksen mukaan säädettävä lailla. Kansainvälisen velvoitteen määräys kuuluu näiden perusteiden mukaan lainsäädännön alaan siitä riippumatta, onko määräys ristiriidassa vai sopusoinnussa Suomessa lailla säädetyn säännöksen kanssa (PeVL 11 ja 12/2000 vp).

Sopimuksen 6 artiklan mukaan Pohjoismaiden Investointipankki, sopijapuoli tai niiden toimihenkilöt, työntekijät tai edustajat eivät ole sihteeristön toiminnan yhteydessä henkilökohtaisesti vastuussa mistään kolmannelle osapuolelle. Suomessa julkisyhteisön vastuusta säädetään vahingonkorvauslain (412/1974) 3 luvussa. Sopimuksen määräykset rajoittavat Suomen vahingonkorvausvastuuta. Ne rajoittavat myös Suomen oikeudenkäyttöpiirissä olevien kolmansien osapuolten, sihteeristöä tai muita tai niiden toimihenkilöitä, työntekijöitä tai edustajia kohtaan. Sopimuksen 6 artiklan 3 kohdan määräys kuuluu näin ollen lainsäädännön alaan ja edellyttää eduskunnan suostumusta.

Sopimuksen mukaan sopimuksesta johtuva tai niihin liittyvä riita, erimielisyys tai vaade tai sopimuksen rikkominen, päätyminen tai pätemättömyys ratkaistaan välimiesmenettelyssä UNCITRALin välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti. Sitova riidanratkaisumekanismi kuuluu lainsäädännön alaan, jos sopimus sisältää lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä (PeVL 31/2001 vp). Kyseessä on kansainväliseen yhteistoimintaan kuuluva tavanomainen järjestely.

Oikeudellisesta toimintakyvystä ja erioikeuksista ja vapauksista on säädettävä lailla (PeVL 38/2000 vp). Koska logistiikkakumppanuuden sihteeristölle ei anneta itsenäistä oikeushenkilöllisyyttä, vaan se toimii sopimuksen 2 artiklan 3 kappaleen mukaan ”erityisenä yksikkönä pankin sisällä”, on katsottava, että sopimuspuolten tahtona on ollut antaa Pohjoismaiden Investointipankille oikeus toimia liikenne- ja logistiikkakumppanuuden lukuun sille perussopimuksessa määritellyn oikeushenkilöllisyyden ja oikeustoimikelpoisuuden puitteissa. Liikenne- ja logistiikkakumppanuudessa määrätään edelleen, että ”sihteeristön työntekijöitä yksilöinä koskevat samat erioikeudet ja vapaudet sekä säännöt ja velvoitteet kuin pankin muuta vastaavaa henkilöstöä”. Pohjoismaiden Investointipankille sen perustamissopimuksessa tai isäntämaasopimuksessa myönnettyjä erioikeuksia ja vapauksia voidaan mahdollisesti soveltaa edellä mainittujen sopimusten nojalla myös liikenne- ja logistiikkakumppanuuden sihteeristöön. Jos Pohjoismaiden Investointipankin perustamissopimuksen ja isäntämaasopimuksen määräysten ei katsota kaikilta osin soveltuvan sihteeristöön liittyviin tehtäviin, on ainakin 2 artiklan 4 kohdan katsottava kuuluvan lainsäädännön alaan. Perussopimuksen mukaan Pohjoismaiden Investointipankki on kansainvälinen rahoituslaitos ja sillä on kansainvälisen oikeushenkilön asema ja täysi oikeustoimikelpoisuus, ja erityisesti oikeus tehdä sopimuksia, hankkia ja luovuttaa kiinteää ja irtainta omaisuutta sekä käyttää puhevaltaa tuomioistuimissa ja muissa viranomaisissa. Pohjoismaiden Investointipankin oikeustoimikelpoisuus on näin ollen määritelty edellä mainituissa Pohjoismaiden Investointipankin perustamista koskevista asiakirjoista, mikä merkitsee, että Pohjoismaiden In-

vestointipankki voi omissa nimissään tehdä sopimuksen Pohjoisen ulottuvuuden kumppanuusmaiden kanssa.

Edellä sanotuilla perusteilla sopimus ei sisällä määräyksiä, jotka koskisivat perustuslakia sen 94 §:n 2 momentissa tai 95 §:n 2 momentissa tarkoitetulla tavalla. Sopimus voidaan hallituksen käsityksen mukaan hyväksyä äänten enemmistöllä ja ehdotus sen voimaansaattamislainsäädännön mukaisesti tavallisen lain säätämismenettelyssä.

Edellä esitetyn perusteella ja perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään, että

Eduskunta hyväksyisi Zaragozassa 8 päivänä kesäkuuta 2010 Pohjoismaiden Investointipankin ja Norjan kuningaskunnan liikenne- ja viestintäministeriön, Venäjän federaation liikenneministeriön, Tanskan kuningaskunnan liikenneministeriön, Viron tasa-

vallan talous- ja viestintäministeriön, Suomen tasavallan hallituksen puolesta toimivan Suomen tasavallan liikenne- ja viestintäministeriön, Saksan liittotasavallan liikenne-, rakennus- ja kaupunkikehitysministeriön, Latvian tasavallan liikenneministeriön, Liettuan tasavallan liikenne- ja viestintäministeriön, Puolan tasavallan infrastruktuuriministeriön, Ruotsin kuningaskunnan hallituksen sekä Valko-Venäjän tasavallan liikenne- ja viestintäministeriön välillä tehdyn sopimuksen Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden sihteeristöä.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Lakiehdotus

Laki

Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden sihteeristöstä tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden sihteeristöstä Pohjoismaiden Investointipankin ja Norjan kuningaskunnan liikenne- ja viestintäministeriön, Venäjän federaation liikenneministeriön, Tanskan kuningaskunnan liikenneministeriön, Viron tasavallan talous- ja viestintäministeriön, Suomen tasavallan hallituksen puolesta toimivan Suomen tasavallan liikenne- ja viestintäministeriön, Saksan liittotasavallan liikenne-, rakennus- ja kaupunkikehitysmi-
nisteriön, Latvian tasavallan liikenneministeriön, Liettuan tasavallan liikenne- ja viestin-

täministeriön, Puolan tasavallan infrastruktuuriministeriön, Ruotsin kuningaskunnan hallituksen sekä Valko-Venäjän tasavallan liikenne- ja viestintäministeriön välillä Zaragozassa 8 päivänä kesäkuuta 2010 tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 1 päivänä lokakuuta 2010

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenneministeri *Anu Vehviläinen*

*Liite**Sopimusteksti*

SOPIMUS POHJOISEN ULOTTUVUUDEN LIIKENNE- JA LOGISTIIKKAKUMPPA- NUUDEN SIHTEERISTÖSTÄ	AGREEMENT ON THE SECRETARIAT OF THE NORTHERN DIMENSION PARTNERSHIP FOR TRANSPORT AND LOGISTICS
SOPIMUSPUOLET:	BETWEEN
POHJOISMAIDEN INVESTOINTIPANK- KI, VALTIOSOPIMUKSELLA PERUS- TETTU KANSAINVÄLINEN RAHOITUS- LAITOS, JÄLJEMPÄNÄ ”PANKKI”	THE NORDIC INVESTMENT BANK, AN INTERNATIONAL FINANCIAL INSTI- TUTION, ESTABLISHED BY A TREATY, HEREINAFTER REFERRED TO AS ‘THE BANK’
JA	AND
NORJAN KUNINGASKUNNAN LIIKEN- NE- JA VIESTINTÄMINISTERIÖ,	THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF THE KINGDOM OF NORWAY
VENÄJÄN FEDERAATION LIIKENNE- MINISTERIÖ,	THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE RUSSIAN FEDERATION
TANSKAN KUNINGASKUNNAN LII- KENNEMINISTERIÖ,	THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE KINGDOM OF DENMARK
VIRON TASAVALLAN TALOUS- JA VIESTINTÄMINISTERIÖ	THE MINISTRY OF ECONOMIC AF- FAIRS AND COMMUNICATIONS OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
SUOMEN TASAVALLAN LIIKENNE- JA VIESTINTÄMINISTERIÖ SUOMEN TA- SAVALLAN HALLITUKSEN PUOLESTA,	THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF THE REPUBLIC OF FINLAND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND
SAKSAN LIITTOTASAVALLAN LII- KENNE- RAKENNUS- JA KAUPUNKI- KEHITYSMINISTERIÖ,	THE FEDERAL MINISTRY OF TRANS- PORT, BUILDING AND URBAN DE- VELOPMENT OF THE FEDERAL RE- PUBLIC OF GERMANY
LATVIAN TASAVALLAN LIIKENNEMI-	THE MINISTRY OF TRANSPORT OF

NISTERIÖ,	THE REPUBLIC OF LATVIA
LIETTUAN TASAVALLAN LIIKENNE- JA VIESTINTÄMINISTERIÖ,	THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
PUOLAN TASAVALLAN INFRASTRUK- TUURIMINISTERIÖ,	THE MINISTRY OF INFRASTRUCTURE OF THE REPUBLIC OF POLAND
RUOTSIN KUNINGASKUNNAN HALLI- TUS, SEKÄ	THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN
VALKO-VENÄJÄN TASAVALLAN LII- KENNE- JA VIESTINTÄMINISTERIÖ,	THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF THE REPUBLIC OF BELARUS,
JÄLJEMPÄNÄ YHDESSÄ ”OSAPUOLET” JA KUKIN ERIKSEEN ”OSAPUOLI”.	HEREINAFTER REFERRED TO AS ’THE PARTIES’, AND SEVERALLY A ’PARTY’.

Palauttaen mieliin liikenteestä, infrastruktuurista ja logistiikasta vastaavien ministeriöiden Napolissa (Italiassa) 21.10.2009 allekirjoittaman Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden yhteisymmärryspöytäkirjan (jäljempänä ”pöytäkirja”) ehdot,

ottaen huomioon, että pankki on kansainvälisen oikeuden alainen kansainvälinen järjestö, jota määräävät sen perustamisasiakirjat ja jota koskevat tietyt erioikeudet ja vapaudet,

huomioiden, että pankki on tarjoutunut isännöimään Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden sihteeristöä (jäljempänä ”sihteeristö”) ja tarjoamaan tähän liittyviä hallinnollisia palveluja,

osapuolet ja pankki ovat sopineet seuraavaa:

Recalling the terms of the Memorandum of Understanding setting out the modalities of establishing the Northern Dimension Partnership for Transport and Logistics (hereinafter "Memorandum"), signed by the Ministries responsible for transport, infrastructure and logistics in Naples (Italy) on October 21, 2009;

Taking into account that the Bank is an international organisation under public international law, governed by its constituent documents and accorded certain immunities and privileges;

Noting that the Bank has offered to host a Secretariat of the Northern Dimension Partnership for Transport and Logistics (hereinafter "Secretariat") and to provide related administrative services;

the Parties and the Bank have agreed as follows;

1 ARTIKLA

Määritelmät

Termit ”kumppanuus”, ”ohjausryhmä”, ”korkean tason kokous”, ”pohjoinen ulottuvuus”, ”toimintasuunnitelma”, ja ”sihteeristö” on määritelty samoin kuin pöytäkirjassa.

2 ARTIKLA

Tavoitteet ja perustamisjärjestys

(1) Sihteeristö on kumppanuuden työskentelyelin ja se perustetaan tarjoamaan hallinnollista ja teknistä tukea kumppanuuden toiminnalle.

(2) Sihteeristö perustetaan allekirjoittamalla tämä sopimus korkean tason kokouksessa. Sihteeristön sijaintipaikka on pankin pääkonttori Helsingissä Suomessa.

(3) Selvyyden vuoksi todetaan, että sihteeristöä ei pidetä erillisenä juridisena yksikkönä vaan se toimii erityisyksikkönä pankin sisällä. Tehtävissään sihteeristö kuitenkin noudattaa vain kumppanuuden johtoryhmän ohjeita.

(4) Sihteeristön henkilöstö on pankin palveluksessa ohjausryhmän määrittelemien toimenkuvien. Sihteeristön henkilöstöä yksilöinä koskevat samat etuoikeudet ja vapaudet sekä säännöt ja velvoitteet kuin pankin muuta vastaavaa henkilöstöä, mutta he suorittavat ainoastaan johtoryhmän sihteeristölle määräämiä tehtäviä.

(5) Sihteeristön pääasiallinen työkieli on englanti. Sihteeristön työntekijät voivat käyttää työssään myös venäjän kieltä sihteeristön toimintalogiikan ja asianmukaisen johtamisen näin edellyttäessä.

3 ARTIKLA

Toiminta

Tämän sopimuksen 2.1 artiklassa todettujen tavoitteiden saavuttamiseksi sihteeristön teh-

ARTICLE 1

Definitions

The terms "Partnership", "Steering Committee", "High Level Meeting(s)", "Northern Dimension", "Action Plan" and "Secretariat" shall have the same meaning as conferred to them in the Memorandum.

ARTICLE 2

Aims and order of establishment

(1) The Secretariat is a working body of the Partnership and shall be established to provide administrative and technical support to the work of the Partnership.

(2) The Secretariat shall be set up by signing this Agreement at a High Level meeting. The Secretariat shall be located at the Bank's headquarters in Helsinki, Finland.

(3) For the avoidance of doubt, the Secretariat shall not be considered as a separate legal entity but it shall function as a special unit within the Bank. Nevertheless, the Secretariat shall in performing its functions act under the instructions of the Steering Committee of the Partnership only.

(4) The staff of the Secretariat shall be employed by the Bank based on terms of reference laid down by the Steering Committee. The staff of the Secretariat shall as individuals enjoy the same privileges and immunities and be subject to the same rules and obligations applicable to other corresponding staff of the Bank, but perform only activities assigned to the Secretariat by the Steering Committee.

(5) The main working language of the Secretariat shall be English. The staff of the Secretariat may also conduct their work in the Russian language whenever the operational logic and good management of the Secretariat so requires.

ARTICLE 3

Activities

To reach the aims as stated in Article 2.1 of this Agreement the tasks of the Secretariat

tävänä on:

(1) perehtyä ja arvioida asialistalle esitettyjä ehdotuksia ja tietoaineistoja sekä muita osanottajien toimittamia asiakirjoja tarkoituksena niiden myöhempi käyttö johtoryhmän kokouksissa ja korkean tason kokouksissa;

(2) tarjota organisatorista ja teknistä tukea ohjausryhmän, korkean tason kokousten ja työryhmien kokouksissa muun muassa ilmoittamalla kokousten ajankohdista, valmistelemalla ja kierrättämällä alustavat asialistat ja luonnosasiakirjat käsiteltäviksi yllä mainituissa kokouksissa;

(3) laatia ohjausryhmän ja korkean tason kokousten pöytäkirjaluonnokset;

(4) toimittaa ohjausryhmän jäsenille kokousten tuloksiin liittyvät asiakirjat;

(5) pyytää tietoja ja muita ohjausryhmän työtä tukevia aineistoja kumppanuuden osapuolilta sekä muilta asianomaisilta organisaatioilta;

(6) luoda tietokanta ohjausryhmän toimivaltaan liittyvistä asioista, sekä tarjota tämä tieto pöytäkirjan osapuolille;

(7) avustaa korkean tason kokouksia, ohjausryhmää ja työryhmiä valmistelemalla ja kierrättämällä kumppanuuden toimivaltaan kuuluvien hanke-ehdotusten ja analyyttisten aineistojen alustavaa arviointia koskevia tietoja sekä tietoja hankevalmistelusta ja arvioinnista koskien mm. parhaita käytäntöjä pulonkaloista, horisontaalisista toimista, rahoitusjärjestelyistä sekä julkisen ja yksityisen sektorin yhteistyösopimuksista (public-private partnership) ohjausryhmän käsiteltäväksi;

(8) esittää ohjausryhmän käsiteltäväksi kriiteereitä, joilla seurata kumppanuuden edistystä tavoitteidensa saavuttamisessa ja toimintasuunnitelman toteuttamisessa;

(9) analysoida, miten osapuolet toteuttavat ohjausryhmän ja korkean tason kokousten tekemät päätökset, sekä toimittaa vastaavat tiedot ja esitykset ohjausryhmän kokouksia varten;

shall be as follows:

(1) to examine and review proposals and information material presented to the agenda, as well as other documents submitted by the participants, with the purpose of their further use at sessions of the Steering Committee and High Level Meetings;

(2) to provide organisational and technical support to the sessions of the Steering Committee, High Level Meetings and Working Groups, by La.

circulating announcements of the dates of the meetings, preparing and circulating preliminary agenda and draft documents for consideration at the above mentioned meetings;

(3) to prepare draft minutes of the sessions of the Steering Committee and High Level Meetings;

(4) to provide the Steering Committee members with documents related to the results of the meetings;

(5) to request the participants of the Partnership, as well as other interested organisations for information and other materials necessary to support the work of the Steering Committee;

(6) to create a database on issues related to the sphere of competence of the Steering Committee, and provide the parties of the Memorandum with this information;

(7) to assist the High Level Meetings, Steering Committee and Working Groups in preparing and circulating information regarding preliminary assessment of project proposals and analytical materials in the sphere of competence of the Partnership, as well as information regarding project preparation and appraisal, best practices on i. a. bottlenecks, horizontal measures, financial engineering and public-private-partnerships for the consideration of the Steering Committee;

(8) to propose criteria to monitor progress of the Partnership in achieving its aims and in implementing the Action Plan for the consideration of the Steering Committee;

(9) to analyse the Parties' fulfillment of decisions made by the Steering Committee and the High Level Meetings and provide corresponding information and proposals to sessions of the Steering Committee;

(10) laatia ja luovuttaa kerran vuodessa raportti kumppanuuden toiminnasta ohjausryhmän hyväksyttäväksi;

(11) edistää koordinaatiota ja tietojenvaihtoa Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden osanottajien kesken;

(12) perustaa ja päivittää säännöllisin väliajoin Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden verkkosivusto sekä muuta kumppanuuden toimintaa ja saavutuksia esittelevää aineistoa levitystä varten;

(13) tuottaa Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden hankkeita ja toimia koskevia tieto-, analyysi- ja lähdeaineistoja;

(14) edistää koordinaatiota ja tietojenvaihtoa kumppanuuden kannalta kiinnostavien organisaatioiden ja forumien kanssa; ja

(15) suorittaa ohjausryhmän antamat ja ohjeistamat muut toimeksiannot.

(10) to prepare and submit, once a year, a report about progress of the Partnership for the Steering Committee's approval;

(11) to facilitate coordination and information exchange between NDPTL participants;

(12) to establish and regularly update a NDPTL web site and other dissemination material presenting the work and achievements of the Partnership;

(13) to prepare information, analytical and reference materials concerning development of NDPTL projects and measures;

(14) to facilitate coordination and information exchange with organisations and fora of interest for the Partnership; and

(15) to carry out any other functions as requested by, and under the instructions of, the Steering Committee.

4 ARTIKLA

Rahoitus ja varojen hallinnointi

(1) Sihteeristön perustamiseen ja toimintaan liittyvien kulujen kattaminen on osapuolten vastuulla.

(2) Osapuolet maksavat sihteeristön toiminnan edellyttämät varat vuotuisten rahoitusosuuksien muodossa kuten liitteessä 1 on tarkemmin määritelty.

(3) Ohjausryhmän on pankkia kuultuaan vuosittain etukäteen ja viimeistään 31.3 mennessä vahvistettava sihteeristöön liittyvien kulujen kokonaisuus tulevalle kalenterivuodelle.

(4) Rahoitusosuudet maksetaan pankille. Osapuolet maksavat vuotuiset rahoitusosuuksensa pankille kunkin kalenterivuoden 31. maaliskuuta mennessä pankin kirjallisesti ilmoittamalle korkoa tuottavalle pankkitilille (jäljempänä "sihteeristön tili"). Osapuolen laiminlyödessä rahoitusosuuden maksun pankin tulee antaa asiasta ohjausryhmälle ilmoitus, jossa selvitetään laiminlyönnin vaikutus sihteeristön vahvistettuihin kokonaisvuosikuluihin sekä sihteeristön tarjoamiin palveluihin.

ARTICLE 4

Financing and administration of financial recourses

(1) The Parties shall be responsible for covering all costs pertaining to the establishment and operation of the Secretariat.

(2) The Parties shall provide the financial resources required for the Secretariat by means of annual contributions, as set out in further detail in Annex 1.

(3) The Steering Committee shall annually in advance, at the latest by 31 March, approve the total amount of costs pertaining to the Secretariat for the subsequent calendar year after having consulted the Bank.

(4) The Bank shall be the receiver of the contributions. The Parties shall provide their contributions to the Bank not later than March 31 each calendar year, by payment to such interest bearing bank account (hereinafter "Secretariat Account") as advised by the Bank in writing. In case a Party does not make available its contribution, the Bank shall advise the Steering Committee, indicating the effect on the approved annual total amount of Secretariat costs and the Secretariat services to be provided.

(5) Sihteeristön tili on pidettävä erillään pankin omista pääomista varannot mukaan lukien. Sihteeristön rahoitusosuuksille kertyvä korko maksetaan sihteeristön tilille. Selvyyden vuoksi todetaan, että sihteeristöön liittyviin varoihin kohdistuu sama vapautus veroista ja tulleista kuin pankkiin sen perustamisasiakirjojen mukaisesti.

(6) Pankki pitää erillistä kirjanpitoa sihteeristön tilillä olevien varojen ja siltä maksettavien maksujen osalta sekä huolehtii siitä, että pankin ulkoiset tilintarkastajat tarkastavat ja vahvistavat tämän kirjanpidon kunkin tilikauden päättyessä. Jäljennös tilintarkastetusta tilinpäätöksestä on toimitettava ohjausryhmälle heti, kun se on saatavilla kunkin tilikauden päätteeksi. Tilintarkastetun tilinpäätöksen tueksi on esitettävä selvitys edeltävän tilikauden varainkäytöstä sekä pankkitilien täsmäytys sihteeristötilin osalta.

(7) Sihteeristötilin hoitamisesta vastaa sihteeristön johtaja. Sihteeristötiliä on hoidettava tämän sopimuksen mukaisesti ja samalla huolellisuudella, jolla pankki hoitaa omia varojaan.

(8) Sihteeristön varat voivat käsittää myös sihteeristön toiminnan edistämiseksi osapuolilta saatuja vapaaehtoisia rahoitusosuuksia sekä julkisilta, osittain julkisilta ja yksityisiltä kansallisilta ja kansainvälisiltä organisaatioilta saatuja erilaisia lahjoituksia ja maksuja.

5 ARTIKLA

Sihteeristön johto ja organisaatio

(1) Sihteeristöllä on johtaja sekä sellainen määrä muita työntekijöitä kuin sen tehtävien suorittaminen edellyttää. Henkilöstön määräästä päättää ohjausryhmä ottaen huomioon sihteeristön käytettävissä olevat varat.

(2) Osapuolet voivat ohjausryhmän hyväksynnällä lähettää kansallisia asiantuntijoita

(5) The Secretariat Account shall be kept separate from the Bank's own capital resources including reserves. Interest earned on the Secretariat contributions shall be added to the Secretariat Account. For the avoidance of doubt it is recognized that the funds pertaining to the Secretariat shall enjoy the same exemptions from taxes and duties as the Bank enjoys according to its constituent documents.

(6) The Bank will maintain separate records and ledger accounts in respect of the funds in the Secretariat Account and payments made therefrom, and shall cause such records and accounts to be audited and certified by the Bank's external auditors at the end of each financial year. A copy of the audited financial statement will be provided to the Steering Committee as soon as available after the end of each financial year. The audited financial statement shall be supported by a record of funds used in the preceding financial year and a bank reconciliation for the Secretariat Account.

(7) The Director of the Secretariat shall be responsible for administering the Secretariat Account. The Secretariat Account shall be administered in accordance with this Agreement and with the same care as the Bank administers its own funds.

(8) The financial resources of the Secretariat may also include voluntary contributions from Parties as well as grants or payments of any kind from international and national organisations of a public, semi-public or private nature, for the purpose of furthering the activities of the Secretariat.

ARTICLE 5

Management and organisation of the Secretariat

(1) The Secretariat shall comprise a Director and such number of other staff as the successful performance of its tasks will require. The Steering Committee shall decide on the number of the staff, taking into account the financial resources made available to the Secretariat.

(2) The Parties may second national experts to the Secretariat subject to the approval

sihteeristöön. Lähettävän osapuolen on maksettava lähetettyyn työntekijään liittyvät kustannukset. Pankki ja lähettävä osapuoli sopivat keskenään työntekijän lähettämistä koskevista yksityiskohdista.

(3) Sihteeristön johtajan ja muiden työntekijöiden rekrytointi tapahtuu puolueettomasti sekä korkeimpien ammatillisten ja eettisten standardien mukaisesti. Sihteeristön työntekijöiden ammatillista ja henkilökohtaista osaamista sekä tasapuolista maantieteellistä jakautumista koskevan toimeksiannon määrittelee ohjausryhmä huolehtien sihteeristön toimintalogiikan ja asianmukaisen johtamisen varmistamiseksi siitä, että ainakin yksi työntekijä on venäjänkielentaitoinen.

(4) Sihteeristön henkilöstön rekrytoinnista vastaa pankki normaalin rekrytointikäytäntönsä mukaisesti. Osana tätä käytäntöä pankin on julkaistava työpaikkailmoituksia, otettava vastaan hakemuksia ja arvioitava näitä suhteessa toimenkuvaan, sekä annettava ohjausryhmälle arvionsa hakijoista. Mikäli hakija ei pankin näkemyksen mukaan ole kelpoinen työntekijäksi, sen on osana hakijoista tekemäänsä ammatillista ja eettistä arviointia annettava ohjausryhmälle perustelunsa tälle näkemykselleen.

Pankki ei ole velvollinen ottamaan palvelukseensa henkilöä, joka sen perustellun näkemyksen mukaan on työntekijäksi soveltuamaton. Samoja kelpoisuuskriteereitä sovelletaan myös sihteeristöön lähetettyihin työntekijöihin.

(5) Ohjausryhmä voi haastatella hakijoita ja se valitsee soveliaimmaksi katsomansa hakijan. Sihteeristön johtajan osalta johtoryhmä tekee esityksen konsensuspäätöksellä, johtajan hyväksyy korkean tason kokous ja hänet nimittää pankki. Sihteeristön muiden työntekijöiden osalta ohjausryhmä tekee esityksen konsensuspäätöksellä ja heidät nimittää pankki.

(6) Suorittaessaan sihteeristön toimintaan liittyviä tehtäviään työntekijöiden tulee olla riippumattomia pankin muista rakenteista eivätkä he saa pyytää tai ottaa vastaan ohjeita

of the Steering Committee in each individual case. The seconding Party shall pay all costs related to the seconded staff. The Bank and the seconding party shall agree on further details applicable to the secondment.

(3) The recruitment of the Director and of the other staff of the Secretariat shall be made in an impartial way, in accordance with the highest professional and ethical standards. The Steering Committee shall lay down terms of reference for the professional and personal qualifications and balanced geographical diversification of the Secretariat's staff, taking due care to ensure that at least one staff member is fluent in Russian to ensure the operational logic and good management of the Secretariat.

(4) The Bank shall handle the recruitment of Secretariat staff, according to its normal recruitment procedures. As part of the recruitment procedures, the Bank shall publish vacancy notices, receive and assess applications against the terms of reference and give consultative opinions on the candidates to the Steering Committee. Should the Bank find a candidate as not eligible to be its staff member, then as part of the professional and ethical assessment performed on the candidates, it shall provide the Steering Committee with a reasoned opinion as to why that is the case.

The Bank shall be under no obligation to employ a person, which in its reasonable opinion is unfit to serve as a staff member. The same criteria for eligibility shall apply to seconded Secretariat staff.

(5) The Steering Committee may interview the candidates and shall select the candidate it deems most suitable. With respect to the Director of the Secretariat he/she shall be proposed by the Steering Committee by consensus decision, approved by the High Level Meeting and appointed by the Bank. Other staff of the Secretariat shall be nominated by the Steering Committee by consensus decisions and appointed by the Bank.

(6) In operation of their duties with respect to the Secretariat activities, the staff members shall be independent from the other structures of the Bank and shall not seek or re-

pankilta.

(7) Osapuolten on kunnioitettava sihteeristön työntekijöiden asemaa ja integriteettiä ja pitäydyttävä pyrkimyksistä vaikuttaa heihin heidän tehtäviään suorittaessaan. Suorittaessaan tehtäviään johtajan ja muiden työntekijöiden ei tule pyytää tai ottaa vastaan ohjeita miltään osapuolelta. Kansallisuudesta riippumatta heidän tulee toimia puolueettomasti pyrkiessään edistämään kumppanuuden etuja. Ollessaan sihteeristön palveluksessa työntekijät eivät saa harjoittaa kaupallista tai muuta toimintaa, jonka tavoitteena on tuottaa hyötyä heille itselleen.

ceive instructions from the Bank.

(7) Each Party shall respect the status and integrity of the staff members of the Secretariat and shall not influence them in their performance of duties. In the performance of their duties the Director and other staff members shall not seek or receive instructions from any Party. They shall act impartially irrespective of their nationality in promoting the best interests of the Partnership. During the period of their work in the Secretariat, the staff members shall devote their working activities to the Secretariat only and not e.g. perform any commercial or other activities aiming for self-profit.

6 ARTIKLA

Korvaukset

(1) Osapuolet sitoutuvat maksamaan pankille korvausta sekä puolustamaan ja suojaamaan tätä sihteeristön toiminnan yhteydessä kaikkia sellaisia vaateita, vastuuta, tappioita tai kuluja vastaan (mukaan lukien kustannukset ja kohtuulliset asianajopalkkiot), jotka liittyvät siihen tai johtuvat siitä, että osapuoli on rikkonut lakia tai asetusta taikka oikeudellista, hallinnollista tai välimiesmääräystä, -päätöstä tai -kieltoa.

(2) Pankki sitoutuu maksamaan osapuolille korvausta sekä puolustamaan ja suojaamaan näitä sihteeristön toiminnan yhteydessä kaikkia sellaisia vaateita, vastuuta, tappioita tai kuluja vastaan (mukaan lukien kustannukset ja kohtuulliset asianajopalkkiot), jotka liittyvät siihen tai johtuvat siitä, että pankki on rikkonut lakia tai asetusta taikka oikeudellista, hallinnollista tai välimiesmääräystä, -päätöstä tai -kieltoa.

(3) Sihteeristö toimii omissa nimissään suhteessa kolmansiin osapuoliin. Pankille, osapuolille tai näiden toimihenkilöille, työntekijöille tai asiamiehille ei synny henkilökohtaista vastuuta kolmatta osapuolta kohtaan tämän sopimuksen mukaisten tehtäviensä suorittamisesta sihteeristön toiminnan yhteydessä. Sihteeristön yhteydessä tehdyt sitoumukset, sopimukset ja muut teot katsotaan tehdyksi niiden tekijän toimiessa vain pankin toimihenkilön, työntekijän tai asiamiehen ominai-

ARTICLE 6

Indemnification

(1) The Parties agree to indemnify, defend and hold harmless the Bank from and against all claims, liability, loss or expense (including costs and reasonable attorney's fees) in connection with the activities of the Secretariat, relating to or resulting from the violation by such an indemnifying Party of any applicable law or administrative regulation or any final judicial, administrative or arbitration order, award or injunction.

(2) The Bank agrees to indemnify, defend and hold harmless the Parties from and against all claims, liability, loss or expense (including costs and reasonable attorney's fees) in connection with the activities of the Secretariat, relating to or resulting from the violation by the Bank of any applicable law or administrative regulation or any final judicial, administrative or arbitration order, award or injunction.

(3) The Secretariat shall act in its own name in relation to all third parties and neither the Bank, a Party nor any officer, employee or agent of any of these, shall through the performance of their functions in connection with the activities of the Secretariat under this Agreement assume any personal liability to any third party. Every obligation, contract, certificate or undertaking, and every other act executed in connection with the Secretariat, shall be presumed to have been

suudessaan.

executed or done by the executors thereof only in their capacity as officers, employees or agents of the Bank.

7 ARTIKLA

Erimielisyyksien ratkaisu

Tästä sopimuksesta johtuva tai siihen liittyvä riita, erimielisyys tai vaade taikka tämän sopimuksen rikkominen, voimassaolon päättymisen tai pätemättömyys ratkaistaan asianosaisten osapuolten ja pankin välisissä keskusteluissa ja neuvotteluissa. Mikäli asiasta ei päästä sopimukseen 90 päivän kuluessa keskustelujen ja neuvottelujen aloittamisesta, asia ratkaistaan välimiesmenettelyllä tämän sopimuksen voimaantulohetkellä voimassa olevien UNCITRALin välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti. Välimiehiä on yksi, ja nimeävänä viranomaisena on Lontoon kansainvälinen välitystuomioistuin. Välimiesmenettelyn paikkana on Lontoo, Englanti, ja koko välimiesmenettelyn ajan käytetään englannin kieltä.

8 ARTIKLA

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan, kun pankki ja kaikki osapuolet ovat sen allekirjoittaneet. Kukin allekirjoittaja vakuuttaa, että hän on oikeutettu ja valtuutettu allekirjoittamaan sitä osapuolta sitovasti, jonka puolesta hän allekirjoittaa.

9 ARTIKLA

Sopimuskausi ja sopimuksen päättäminen

(1) Tämä sopimus on voimassa kolmen vuoden määräajan allekirjoittamisesta lukien ja sen jälkeen sopimuksen voimassaoloa jatketaan automaattisesti vuodeksi tai kulloinkin sovittavaksi pitemmäksi ajanjaksoksi kerrallaan, ellei pankki tai jokin osapuoli päättä sopimusta kirjallisesti kahdentoista (12) kuukauden irtisanomisajalla.

(2) Mikäli syntyy tilanne, jossa riittäviä varoja sihteeristön toimintaan ei makseta 4.4.

ARTICLE 7

Dispute resolution

Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement, or the breach, termination or invalidity hereof, shall be resolved by means of consultations and negotiations between the Parties involved and the Bank. In case of failure to achieve an amicable solution within 90 calendar days from initiating of negotiations or consultations, the dispute shall be settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules in force at the time of entry into force of this Agreement. There shall be one arbitrator and the appointing authority shall be the London Court of International Arbitration. The seat and place of arbitration shall be London, England and the English language shall be used throughout the arbitral proceedings.

ARTICLE 8

Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature of the Bank and all Parties. Each signatory warrants that he/she has full power and authority to sign and commit the Party on whose behalf he/she is signing.

ARTICLE 9

Duration, Termination

(1) This Agreement shall remain in force for an initial period of 3 years after the date of signing and will thereafter automatically be extended for one year at a time or such longer period as may be agreed, unless terminated in writing by the Bank or any of the Parties with twelve (12) months notification.

(2) Should a situation arise where adequate financial resources for the operation of the Secretariat will not be contributed according

artiklan mukaisesti ja mikäli sihteeristön toimintakentän muuttamisesta vastaamaan käytettävissä olevia varoja ei päästä ohjausryhmän hyväksymään sopimukseen, tämä sopimus päättyy ja sihteeristö puretaan.

(3) Mikäli yksi tai useampi muu osapuoli päättää sopimuksen, pankki konsultoi osapuolia ja johtoryhmää selvittääkseen, onko sihteeristön toiminnalle vielä olemassa riittävä rahoitus. Mikäli todetaan, että riittävää rahoitusta ei ole, sihteeristö puretaan. Mikäli sopimuksen päättää pankki, ilmoitus tästä toimitetaan kaikille osapuolille ja sihteeristö puretaan.

(4) Mikäli sihteeristö tulee purettavaksi:

(i) pankki jatkaa hallinnollisten palvelujen tarjoamista sihteeristölle vain niin kauan kuin sen toiminnan lopettaminen edellyttää, ja pankin tämän sopimuksen mukaiset valtuudet säilyvät voimassa siihen saakka, kunnes sihteeristön toiminta on lopetettu;

(ii) sihteeristön tili lakkautetaan ja jäljellä olevat varat (sen jälkeen, kun niistä on vähennetty maksamatta olevat pankin liitännäiskulut ja -kustannukset, kun velat on maksettu tai niille on tehty riittävä varaus, ja kun pankin omaksi suojakseen tarpeellisiksi katsotut korvaukset ja hyvitykset on saatu) maksetaan takaisin osapuolille niiden maksamien rahoitusosuuksien suhteessa.

to Article 4.4 above, and if an agreement, approved by the Steering Committee, cannot be reached on adjustments to the scope of activities of the Secretariat so as to make the available contributions suffice, this Agreement shall be terminated and the Secretariat dissolved.

(3) If the termination is made by one or more of the other Parties, the Bank shall consult with the Parties and the Steering Committee to determine if sufficient financing for the Secretariat remains. If it is concluded that sufficient financing does not remain, the Secretariat shall be dissolved. If the termination is made by the Bank, the notification shall be sent to all Parties and the Secretariat shall be dissolved.

(4) In case the Secretariat is to be dissolved:

(i) the Bank shall carry on to supply administrative services to the Secretariat only for the purpose of winding up its affairs, and all of the powers of the Bank under this Agreement shall continue until the affairs of the Secretariat shall have been wound up;

(ii) the Secretariat Account shall be terminated, and any unutilised amounts (after deducting any unpaid related costs or expenses of the Bank and paying or adequately providing for the payment of all liabilities, and upon receipt of such indemnities and refunding contracts as the Bank may deem necessary for its protection) shall be repaid to the Parties in proportion to their paid contributions.

10 ARTIKLA

Muutokset

Sopimusta voidaan muuttaa osapuolen tai pankin esityksestä osapuolten ja pankin yksimielisellä päätöksellä.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet yhden-toista osapuolen edustajat sekä pankki ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen yhtenä englanninkielisenä alkuperäiskappaleena.

Tehty Zaragozassa 8. kesäkuuta 2010

ARTICLE 10

Amendments

The present Agreement may be amended on the basis a unanimous decision of the Parties and the Bank, further to a proposal by any Party or the Bank.

In witness whereof, the undersigned authorised representatives of the eleven Parties and the Bank have signed this Agreement in one original in the English language.

Done in Zaragoza on 8 June 2010

Norjan kuningaskunnan liikenne- ja viestintäministeriön puolesta (allekirjoitus)	For the Ministry of Transport and Communications of the Kingdom of Norway
Nimi: Kjell Rosanoff Asema: varapääjohtaja Tehty 2010	Name: Kjell Rosanoff Title: Deputy Director General Done in on 2010
Venäjän federaation liikenneministeriön puolesta	For the Ministry of Transport of the Russian Federation
Nimi: Asema:	Name: Title:
Tehty Zaragozassa 8. kesäkuuta 2010	Done in Zaragoza on 8 June 2010
Tanskan kuningaskunnan liikenneministeriön puolesta (allekirjoitus)	For the Ministry of Transport of the Kingdom of Denmark
Nimi: Rasmus Winckelmann Ottesen Asema: Jaostopäällikkö	Name: Rasmus Winckelmann Ottesen Title: Head of Section
Tehty Zaragozassa 8. kesäkuuta 2010	Done in Zaragoza on 8 June 2010
Viron tasavallan talous- ja viestintäministeriön puolesta (allekirjoitus)	For the Ministry of Economic Affairs and Communications of the Republic of Estonia
Nimi: Eero Pärasmäe Asema: Varapääsihteeri	Name: Eero Pärasmäe Title: Deputy Secretary General
Tehty 2010	Done in on 2010
Suomen tasavallan liikenne- ja viestintäministeriön nimissä Suomen hallituksen puolesta	For the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Finland on behalf of the Government of Finland
Nimi: Asema:	Name: Title:
Tehty Zaragozassa 8. kesäkuuta 2010	Done in Zaragoza on 8 June 2010
Saksan liittotasavallan liikenne- rakennus- ja kaupunkikehitysministeriön puolesta (allekirjoitus)	For the Federal Ministry of Transport, Building and Urban Development of the Federal Republic of Germany

Nimi: Veit Steinle Asema: Pääjohtaja Tehty 2010	Name: Veit Steinle Title: Director General Done in on 2010
Latvian tasavallan liikenneministeriön puolesta	For the Ministry of Transport of the Republic of Latvia
Nimi: Asema:	Name: Title:
Tehty Zaragozassa 8. kesäkuuta 2010	Done in Zaragoza on 8 June 2010
Liettuan tasavallan liikenne- ja viestintäministeriön puolesta (allekirjoitus) Nimi: Arūnas Štaras Asema: varaliikenneministeri	For the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Lithuania Name Arūnas Štaras Title: Deputy Transport Minister
Tehty 2010	Done in on 2010
Puolan infrastruktuuriministeriön puolesta	For the Ministry of Infrastructure of the Republic of Poland
Nimi: Asema:	Name: Title:
Tehty Zaragozassa 8. kesäkuuta 2010	Done in Zaragoza on 8 June 2010
Ruotsin kuningaskunnan hallituksen puolesta (allekirjoitus) Nimi: Leif Zetterberg Asema: valtiosihteeri	For the Government of the Kingdom of Sweden Name: Leif Zetterberg Title: State Secretary
Tehty 2010	Done in on 2010
Valko-Venäjän tasavallan liikenne- ja viestintäministeriön puolesta	For the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Belarus,
Nimi: Asema:	Name: Title:
Tehty Zaragozassa 8. kesäkuuta 2010	Done in Zaragoza on 8 June 2010
Pohjoismaiden Investointipankin puolesta (allekirjoitus) (allekirjoitus)	For Nordic Investment Bank

Nimi: Harro Pitkänen
Asema: Senior Director, Deputy Head of Lending

Name: Harro Pitkänen
Title: Senior Director, Deputy Head of Lending

Nimi: Christina Stenvall-Kekkonen
Asema: Chief Counsel

Name: Christina Stenvall-Kekkonen
Title: Chief Counsel

Institutional and Administrative Affairs - yksikkö

Institutional and Administrative Affairs

Liite 1

Annex 1

Talousliite [pvm] 2010 tehtyyn sopimuksen Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden sihteeristöstä

Financial annex to the NDPTL Secretariat Agreement as of [date] 2010

Pohjoisen ulottuvuuden liikenne- ja logistiikkakumppanuuden sihteeristön perustamista koskevien neuvottelujen yhteydessä sihteeristön toiminnan rahoittamisesta on sovittu seuraavaa:

In the context of the negotiations for setting up a Secretariat of the Northern Dimension Partnership for Transport and Logistics (NDPTL), the following has been agreed on the financing required for the functioning of the Secretariat:

1. Tilapäinen taloussuunnitelma vain vuodelle 2011:

1. Temporary financial scheme for the year 2011 only:

(1) Seuraavat osapuolet maksavat vapaaehtoisen rahoitusosuuden:

(1) The following Parties will provide a contribution on a voluntary basis;

Tanska: 30 000 EUR
Suomi: 95 000 EUR
Saksa: 35 000 EUR
Norja: 45 000 EUR
Ruotsi: 70 000 EUR

Denmark: 30 000 EUR
Finland: 95 000 EUR
Germany: 35 000 EUR
Norway: 45 000 EUR
Sweden: 70 000 EUR

(2) Vapaaehtoisten rahoitusosuuksien kokonaissumman tulisi olla vähintään 250 000 euroa, jotta pienimuotoinen sihteeristö voidaan perustaa.

(2) The voluntary contributions in aggregate should amount to at least EUR 250 000 in order to enable setting up a small size Secretariat;

(3) Sihteeristön koko tulisi rajata malliin 1+1 (johtaja + tekninen työntekijä)

(3) The size of the Secretariat should be limited to 1+1 (Director + technical staff);

(4) Osapuolet voivat maksaa rahoitusosuuksensa myös teknisenä tukena sihteeristön toiminnalle.

(4) The contributions of the Parties may also take the form of technical support to the work of the Secretariat;

2. Lopullinen taloussuunnitelma

2. Final financial scheme

(1) Kaikki osapuolet sitoutuvat maksamaan

(1) All Parties agree to provide annual con-

vuotuista rahoitusosuutta 1.1.2012 lukien.

(2) Osapuolet sopivat lopullisesta taloussuunnitelmasta sihteeristön rahoittamiseksi viimeistään 31.10.2010. Lopullisen taloussuunnitelman ehdot kirjataan uuteen liitteeseen 1, jonka osapuolet ja pankki allekirjoittavat 31.3.2011 mennessä ja joka tulee voimaan 1.1.2012 lukien, josta päivämäärästä lukien uusi liite 1 myös korvaa nykyisen.

tributions as from 1 January 2012.

(2) The Parties shall no later than 31 October 2010 agree on the final financial scheme for the financing of the Secretariat. The provisions of the final financial scheme shall be recorded in a new Annex 1 that shall be signed by the Parties and the Bank by the latest 31 March 2011 and enter into force as of 1 January 2012. As of the same date the new Annex 1 shall replace the present one.